

TRADUCERE

ACORD

între Uniunea Europeană și Republica Moldova de stabilire a unui cadru pentru participarea Republicii Moldova la operațiile Uniunii Europene de gestionare a crizelor

UNIUNEA EUROPEANĂ (UE),

pe de o parte, și

REPUBLICA MOLDOVA

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

întrucât:

- (1) Uniunea Europeană poate decide să acționeze în domeniul gestionării crizelor, inclusiv în operații de menținere a păcii sau operații umanitare.
- (2) Uniunea Europeană va decide dacă, în cadrul unei operații UE de gestionare a crizelor, vor fi invitate să participe state terțe. Republica Moldova poate accepta invitația Uniunii Europene și poate să își ofere contribuția. În acest caz, Uniunea Europeană se va pronunța asupra acceptării respectivei contribuții propuse.
- (3) Condițiile privind participarea Republicii Moldova la operațiile UE de gestionare a crizelor ar trebui mai degrabă prevăzute într-un acord de stabilire a cadrului unei astfel de participări viitoare eventuale, și nu definite de la caz la caz pentru fiecare operație în cauză.
- (4) Acordul respectiv nu ar trebui să aducă atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene și nici naturii individuale a deciziei privind participarea Republicii Moldova la o operație UE de gestionare a crizelor, în conformitate cu sistemul juridic al acesteia.
- (5) Acordul respectiv ar trebui să privească numai viitoarele operații UE de gestionare a crizelor și nu ar trebui să aducă atingere niciunui acord existent care reglementează participarea Republicii Moldova la o operație UE de gestionare a crizelor deja în desfășurare,

CONVIN CU PRIVIRE LA URMĂTOARELE DISPOZIȚII:

SECȚIUNEA I

DISPOZIȚII GENERALE*Articolul 1***Decizii privind participarea**

(1) Ca urmare a deciziei Uniunii Europene de a invita Republica Moldova să participe la o operație UE de gestionare a crizelor și de îndată ce Republica Moldova decide să participe, aceasta pune la dispoziția Uniunii Europene informații cu privire la contribuția pe care o propune.

(2) Evaluarea de către Uniunea Europeană a contribuției propuse se desfășoară în consultare cu Republica Moldova.

(3) Uniunea Europeană indică Republicii Moldova, cât mai curând posibil, contribuția sa probabilă la costurile comune ale operației, oferind astfel asistență Republicii Moldova în formularea ofertei sale.

(4) Uniunea Europeană informează Republica Moldova printr-o scrisoare cu privire la rezultatul respectivei evaluări, în vederea asigurării participării Republicii Moldova în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

*Articolul 2***Cadrul**

(1) Republica Moldova se asociază deciziei Consiliului în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide că UE va desfășura operația de gestionare a crizelor, precum și oricărei alte decizii în temeiul căreia Consiliul Uniunii Europene decide să prelungească operația UE de gestionare a crizelor, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și cu orice înțelegeri necesare de punere în aplicare.

(2) Contribuția Republicii Moldova la o operație UE de gestionare a crizelor nu aduce atingere autonomiei decizionale a UE.

*Articolul 3***Statutul personalului și al forțelor**

(1) Statutul personalului detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor și/sau al forțelor pe care Republica Moldova le pune la dispoziția unei operații UE de gestionare militară a crizelor este reglementat de acordul privind statutul forțelor/misiunii, dacă un astfel de acord este încheiat, între UE și statul sau statele în care este condusă operația.

(2) Statutul personalului detașat pe lângă comandamentul sau elementele de comandă situate în afara statului sau a statelor în care are loc operația UE de gestionare a crizelor este reglementat prin acorduri între comandamentul și elementele de comandă în cauză și, respectiv, autoritățile competente din Republica Moldova.

(3) Fără a aduce atingere acordului privind statutul forțelor/al misiunii menționat la alineatul (1), Republica Moldova își exercită jurisdicția asupra personalului său care participă la operația UE de gestionare a crizelor. În cazurile în care forțele din Republica Moldova operează la bordul unei nave sau aeronave a unui stat membru al UE, statul respectiv își exercită jurisdicția în conformitate cu legislația și procedurile naționale.

(4) Republicii Moldova îi revine responsabilitatea de a răspunde oricăror plângeri legate de participarea la o operație UE de gestionare a crizelor formulate de un membru al personalului său sau referitoare la acesta. Republica Moldova este responsabilă de intentarea oricărei acțiuni, în special pe cale judecătorească sau disciplinară, împotriva oricărui membru al personalului său în conformitate cu actele sale cu putere de lege și cu actele sale administrative.

(5) Părțile convin să renunțe la formularea oricăror plângeri, altele decât acțiunile contractuale, împotriva celeilalte părți, în cazul unui prejudiciu, al unei pierderi sau al unei distrugerii care afectează bunurile deținute/exploatate de oricare dintre părți sau în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului oricăreia dintre părți, care rezultă din îndeplinirea funcțiilor lor oficiale legate de activitățile desfășurate în temeiul prezentului acord, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție.

(6) Republica Moldova se angajează să prezinte o declarație privind renunțarea la orice plângeri împotriva unui stat care participă la o operație UE de gestionare a crizelor la care participă Republica Moldova și să o depună la semnarea prezentului acord.

(7) Uniunea Europeană se angajează să garanteze că statele membre ale Uniunii Europene prezintă o declarație privind renunțarea la orice plângeri legate de orice viitoare participare a Republicii Moldova la o operație UE de gestionare a crizelor și o depun la semnarea prezentului acord.

Articolul 4

Informații clasificate

(1) Republica Moldova adoptă măsurile necesare pentru asigurarea protecției informațiilor UE clasificate în conformitate cu normele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene, cuprinse în Decizia 2011/292/UE a Consiliului din 31 martie 2011 privind normele de securitate pentru protecția informațiilor UE clasificate⁽¹⁾, și în conformitate cu instrucțiunile suplimentare formulate de autoritățile competente, inclusiv de comandantul operației UE în ceea ce privește o operație a UE de gestionare militară a crizelor sau de șeful misiunii UE în ceea ce privește o operație a UE de gestionare civilă a crizelor.

⁽¹⁾ JO L 141, 27.5.2011, p. 17.

(2) În cazul în care UE și Republica Moldova au încheiat un acord privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate, dispozițiile acestui acord se aplică în cadrul unei operații UE de gestionare a crizelor.

SECȚIUNEA II

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚII DE GESTIONARE CIVILĂ A CRIZELOR

Articolul 5

Personalul detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor

- (1) Republica Moldova:
- (a) se asigură că personalul său detașat în cadrul unei operații UE de gestionare civilă a crizelor își îndeplinește misiunea în conformitate cu:
 - decizia Consiliului menționată la articolul 2 alineatul (1) și modificările ulterioare;
 - planul de operații;
 - măsurile de punere în aplicare;
 - (b) îl informează în timp util pe șeful de misiune al operației UE de gestionare civilă a crizelor (denumit în continuare „șeful misiunii”), precum și pe Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate (denumit în continuare „ÎR”) cu privire la orice modificare survenită în ceea ce privește contribuția sa la operația UE de gestionare civilă a crizelor.

(2) Personalul detașat în cadrul operației UE de gestionare civilă a crizelor este supus unui examen medical, este vaccinat și primește din partea unei autorități competente a Republicii Moldova un certificat medical care atestă faptul că este apt pentru a își îndeplini misiunea. Personalul detașat în cadrul operației UE de gestionare civilă a crizelor prezintă o copie a certificatului respectiv.

Articolul 6

Lanțul de comandă

- (1) Personalul detașat de Republica Moldova își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației UE de gestionare civilă a crizelor.
- (2) Toți membrii personalului rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.
- (3) Autoritățile naționale transferă controlul operațional către comandantul operației civile al Uniunii Europene.
- (4) Comandatul operației civile își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra operației UE de gestionare civilă a crizelor la nivel strategic.

(5) Șeful misiunii își asumă responsabilitatea și exercită comanda și controlul asupra operației UE de gestionare civilă a crizelor în teatrul de operații și asigură gestionarea curentă a acesteia.

(6) Republica Moldova are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a operației ca și statele membre ale Uniunii Europene care participă la operație, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1).

(7) Șeful misiunii este responsabil de controlul disciplinar asupra personalului operației UE de gestionare civilă a crizelor. În cazul în care este necesar, autoritatea națională responsabilă ia măsuri disciplinare.

(8) Republica Moldova desemnează un punct de contact al contingentului național (denumit în continuare „PCN”) pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operației. PCN raportează șefului misiunii în ceea ce privește aspectele naționale și este responsabil de disciplina zilnică a contingentului.

(9) Decizia de a încheia operația este luată de către Uniunea Europeană în urma consultării cu Republica Moldova în cazul în care aceasta contribuie încă la operația UE de gestionare civilă a crizelor la data încheierii operației.

Articolul 7

Aspecte financiare

(1) Fără a aduce atingere articolului 8, Republica Moldova își asumă toate cheltuielile legate de participarea sa la operație, cu excepția cheltuielilor de funcționare, astfel cum se prevede în bugetul operațional al operației.

(2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care este condusă operația, Republica Moldova plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute de acordul aplicabil privind statutul misiunii menționat la articolul 3 alineatul (1).

Articolul 8

Contribuția la bugetul operațional

(1) Republica Moldova contribuie la finanțarea bugetului operațional al operației UE de gestionare civilă a crizelor.

(2) Contribuția respectivă la bugetul operațional se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, oricare are drept rezultat o sumă mai mică:

(a) acea parte din suma de referință care este proporțională cu raportul dintre venitul național brut (denumit în continuare „VNB”) al Republicii Moldova și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la bugetul operațional al operației; sau

(b) acea parte din suma de referință a bugetului operațional care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Republicii Moldova care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

(3) Sub rezerva alineatelor (1) și (2), Republica Moldova nu contribuie în niciun mod la finanțarea diurnelor plătite personalului din statele membre ale Uniunii Europene.

(4) Sub rezerva alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, Republica Moldova de contribuțiile financiare la o anumită operație UE de gestionare civilă a crizelor în cazul în care:

(a) Uniunea Europeană decide că Republica Moldova oferă o contribuție semnificativă, care este esențială pentru operație; sau

(b) Republica Moldova are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB-ul niciunui stat membru al Uniunii Europene.

(5) Șeful misiunii și autoritățile administrative competente ale Republicii Moldova semnează o înțelegere privind plata contribuțiilor Republicii Moldova la bugetul operațional al operației UE de gestionare civilă a crizelor. Respectiva înțelegere include, printre altele, dispoziții referitoare la următoarele:

(a) suma în cauză;

(b) modalitățile de plată a contribuțiilor financiare;

(c) procedura de audit.

SECȚIUNEA III

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚII DE GESTIONARE MILITARĂ A CRIZELOR

Articolul 9

Participarea la operațiile UE de gestionare militară a crizelor

(1) Republica Moldova se asigură că forțele sale și personalul său care participă la operația UE de gestionare militară a crizelor își îndeplinesc misiunea în conformitate cu:

(a) decizia Consiliului menționată la articolul 2 alineatul (1) și modificările ulterioare;

(b) planul de operații;

(c) măsurile de punere în aplicare.

(2) Personalul detașat de Republica Moldova își îndeplinește sarcinile și acționează exclusiv în interesul operației UE de gestionare militară a crizelor.

(3) Republica Moldova informează în timp util comandantul operației UE cu privire la orice modificare survenită în participarea acesteia la operație.

Articolul 10

Lanțul de comandă

(1) Toți membrii forțelor și ai personalului care participă la operația UE de gestionare militară a crizelor rămân sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(2) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul operațional și tactic al forțelor și al personalului lor comandantului operației UE, care are dreptul să își delege autoritatea.

(3) Republica Moldova are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea curentă a operației ca și celelalte state membre ale Uniunii Europene participante.

(4) Comandantul operației UE poate solicita în orice moment, în urma consultării cu Republica Moldova, retragerea contribuției Republicii Moldova.

(5) Republica Moldova desemnează un Înalt Reprezentant Militar (denumit în continuare „ÎRM”), care să reprezinte contingentul său național în cadrul operației UE de gestionare militară a crizei. ÎRM se consultă cu comandantul forței UE cu privire la orice aspect legat de operație și este responsabil de disciplina zilnică a contingentului Republicii Moldova.

Articolul 11

Aspecte financiare

(1) Fără a aduce atingere articolului 12, Republica Moldova acoperă toate costurile aferente participării sale la operație, cu condiția ca aceste costuri să nu facă obiectul unei finanțări comune, astfel cum este prevăzută în instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1), precum și în Decizia 2011/871/PESC a Consiliului din 19 decembrie 2011 de instituire a unui mecanism de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiilor Uniunii Europene care au implicații militare sau de apărare (Athena) ⁽¹⁾.

(2) În caz de deces, vătămare, pierdere sau prejudiciu provocate unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care este condusă operația, Republica Moldova plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în condițiile prevăzute de acordul aplicabil privind statutul forțelor menționat la articolul 3 alineatul (1).

Articolul 12

Contribuția la costurile comune

(1) Republica Moldova contribuie la finanțarea costurilor comune ale operației UE de gestionare militară a crizelor.

(2) Contribuția respectivă la costurile comune se calculează pe baza uneia dintre următoarele formule, oricare are drept rezultat o sumă mai mică:

(a) acea parte din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre VNB al Republicii Moldova și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la costurile comune ale operației; sau

(b) acea parte din costurile comune care este proporțională cu raportul dintre numărul membrilor personalului Republicii Moldova care participă la operație și numărul total al membrilor personalului din toate statele care participă la operație.

Atunci când se utilizează formula prevăzută la litera (b) de la primul paragraf și Republica Moldova detașează personal doar pe lângă comandamentul forțelor sau al operației, raportul la care se recurge este cel dintre personalul detașat de Republica Moldova și numărul total al membrilor personalului respectivului comandament. În alte cazuri, raportul este cel dintre toți membrii personalului cu care contribuie Republica Moldova și toți membrii personalului operației.

(3) Sub rezerva alineatului (1), Uniunea Europeană scutește, în principiu, Republica Moldova de contribuțiile financiare la costurile comune ale unei anumite operații UE de gestionare militară a crizelor în cazul în care:

(a) Uniunea Europeană decide că Republica Moldova oferă o contribuție semnificativă la resursele și/sau capacitățile care sunt esențiale pentru operație; sau

(b) Republica Moldova are un VNB pe cap de locuitor care nu depășește VNB-ul niciunui stat membru al Uniunii Europene.

(4) Se încheie o înțelegere între administratorul prevăzut de Decizia 2011/871/PESC a Consiliului și autoritățile administrative competente din Republica Moldova. Respectiva înțelegere include, printre altele, dispoziții referitoare la următoarele:

(a) suma în cauză;

(b) modalitățile de plată a contribuțiilor financiare;

(c) procedura de audit.

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 13

Înțelegeri privind punerea în aplicare a acordului

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 8 alineatul (5) și articolului 12 alineatul (4), orice înțelegeri de natură tehnică și administrativă necesare punerii în aplicare a prezentului acord se încheie între autoritățile corespunzătoare din UE și autoritățile corespunzătoare din Republica Moldova.

Articolul 14

Nerespectarea obligațiilor

În cazul în care una dintre părți nu își respectă obligațiile instituite în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord printr-o notificare trimisă în scris cu o lună înainte.

Articolul 15

Soluționarea diferendelor

Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

Articolul 16

Intrarea în vigoare

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni care urmează datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor juridice interne care sunt necesare pentru intrarea sa în vigoare.

(2) Prezentul acord face obiectul unor reexaminări periodice.

(3) Prezentul acord poate fi modificat pe baza unui acord reciproc al părților exprimat în scris. Modificările intră în vigoare în conformitate cu procedura stabilită la alineatul (1).

⁽¹⁾ JO L 343, 23.12.2011, p. 35.

(4) Prezentul acord poate fi denunțat de către oricare dintre părți prin transmiterea unei notificări scrise cu privire la denunțare celeilalte părți. Denunțarea produce efecte după șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte.

Întocmit la Bruxelles la treisprezece decembrie două mii doisprezece în limba engleză în două exemplare.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Republica Moldova

TEXTUL DECLARAȚIILOR**Textul pentru statele membre ale UE:**

„Statele membre ale UE, în aplicarea deciziei Consiliului UE privind o operație a UE de gestionare a crizelor la care participă Republica Moldova, se angajează, în măsura în care le permit sistemele lor de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea unor plângeri împotriva Republicii Moldova în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului lor sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bunuri deținute de acestea și folosite în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

- a fost cauzată de membri ai personalului Republicii Moldova în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația UE de gestionare a crizelor, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție; sau
- a rezultat din utilizarea oricăroră dintre bunurile aparținând Republicii Moldova, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operația și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție de personalul Republicii Moldova din cadrul operației UE de gestionare a crizelor care a utilizat respectivele bunuri.”

Textul pentru Republica Moldova:

„Republica Moldova, în aplicarea deciziei Consiliului UE privind o operație UE de gestionare a crizelor, se angajează, în măsura în care îi permite sistemul său de drept intern, să renunțe pe cât posibil la formularea unor plângeri împotriva oricărui alt stat care participă la operația UE de gestionare a crizelor în cazul vătămării sau al decesului vreunui dintre membrii personalului său sau în cazul unui prejudiciu sau al unei pierderi care afectează orice bunuri deținute de acesta și folosite în cadrul operației UE de gestionare a crizelor atunci când vătămarea, decesul, prejudiciul sau pierderea:

- a fost cauzată de membri ai personalului în îndeplinirea sarcinilor lor legate de operația UE de gestionare a crizelor, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție; sau
 - a rezultat din utilizarea oricăroră dintre bunurile aparținând statelor care participă la operația UE de gestionare a crizelor, cu condiția ca respectivele bunuri să fi fost utilizate în legătură cu operația și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau a abaterilor săvârșite cu intenție de membri ai personalului operației UE de gestionare a crizelor care au utilizat respectivele bunuri.”
-